

А. А. НИКОЛЬСКИЙ

К толкованию текста «Слова о полку Игореве»
(заря свѣтъ запала)

«Длъго ночь мръкнетъ. Заря свѣтъ запала. Мъгла поля покрыла. Щекотъ славий успе; говоръ галичъ убуди». Толкованию этого места в «Слове о полку Игореве» посвящена уже значительная литература.¹ Несмотря на все расхождения, исследователи памятника сходятся здесь в одном: они понимают слово «заря» в обычном значении, как освещение горизонта перед восходом или заходом солнца. Между тем возможно и другое толкование.

В русских говорах это слово встречается и в значении небесного светила. Так, В. И. Да́ль отмечает: «Заря, южн. звезда... ясная зоря показалась по небу».² В рукописи В. Н. Добровольского «Слова, записанные в Смоленском уезде, Смоленской губернии», преподнесенной им в дар II Отделению Академии наук, говорится: заря, падучая звезда.³ И. И. Срезневский на принадлежащем ему экземпляре «Опыта областного великорусского словаря» написал: «Зори девичьи — линии звезд по Млечному пути. По преданиям и рассказам предвещает еще год девичьей жизни. Тул».⁴ На одной из сохранившихся в его рукописях карточек в значении «звезда» отмечено еще новгородское слово «зорка».⁵ Такое распространение в русских говорах слова «заря» в указанном значении, конечно, нельзя объяснить влиянием украинского или белорусского языков, в которых это значение вообще является литературной нормой.⁶

В русских говорах возможно употребление в значении утренней звезды сочетания «зоря-зорянца» («зорька-зорянница»),⁷ а слово «зарянка» (дру-

¹ Н. Н. Зарубин. Заря утренняя или вечерняя? (Из комментария к «Слову о полку Игореве»). — ТОДРЛ, т. II. М.—Л., 1935, стр. 95—150; М. В. Щепкина. К вопросу о неясных местах «Слова о полку Игореве», «Слово о полку Игореве». Сборник исследований и статей. Под ред. чл.-корр. АН СССР В. П. Адриановой-Перетц. Изд. АН СССР, М.—Л., 1950, стр. 192—195; С. И. Котков. К толкованию выражения «заря свѣт запала» в «Слове о полку Игореве». — Лексикографический сборник Института языкоznания АН СССР, в. 2. М., 1957, стр. 161—164. Предшествующая литература вопроса указана в этих работах.

² В. И. Да́ль. Толковый словарь живого великорусского языка (далее: В. И. Да́ль), т. I. М., 1955, стр. 628.

³ См. Словарь русского языка, составленный II Отделением Академии наук, т. II, в. 9. СПб., 1907 (далее: Словарь русского языка), стр. 2868.

⁴ Там же.

⁵ Там же, стр. 2861.

⁶ Б. Гринченко. Словник української мови, т. II. Київ, 1927, стр. 410—411; Русско-белорусский словарь. Минск, 1953, стр. 164.

⁷ Словарь русского языка, стр. 2868.